

Paroisse protestante Saint-Pierre-le-Jeune
Saint Alban's Anglican Church, Strasbourg



ASH WEDNESDAY / MERCREDI DES CENDRES

Jeu d'orgue

Rév. Mark Barwick

Brothers and sisters in Christ,
since early days Christians have observed
with great devotion the time of our Lord's passion
and resurrection and prepared
for this by a season of penitence and fasting.

[By carefully keeping these days, Christians take to heart the
call to repentance and the assurance of forgiveness
proclaimed in the gospel, and so grow in faith and in devotion

to our Lord.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the
observance of a holy Lent, by self-examination and
repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading
and meditating on God's holy word.]

[Frères et sœurs,
aujourd'hui nous entrons en Carême.

Les cendres sont selon le livre de Joël un
symbole de notre finitude
et de la repentance.]

La liturgie de ce jour nous rappelle,
que Dieu nous a créés à partir de la poussière
et que nous y retournerons,
mais pas sans être portés
par l'amour que le Seigneur
nous offre jour après jour.

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ,
l'amour de Dieu et la communion du Saint-Esprit
soient avec vous!

Et avec ton esprit



1. Puisque Dieu nous a aimés, jusqu'à nous donner son Fils, ni la mort ni
2. De-puis l'heure où le péché s'em-pa - ra du genre humain, Dieu rê-vait de
3. Puisque Dieu nous a choisis com-me peu-ple de sa Paix, comment voir un
4. Que Dieu ren-de vi-gi-lants ceux qui chantent le Seigneur : qu'ils ne soient en



1. le pé-ché ne sauraient nous ar - ra-cher à l'a-mour qui vient de Lui !
2. dé-pê-cher en a - mi sur nos che-mins le Seigneur Jé-sus, son Fils !
3. en-ne - mi dans quelque _homme désormais pour le-quel Jé-sus est mort !
4. même temps les com - pli - ces du malheur où leurs frè - res sont te-nus !

Pasteur Philippe Eber

Du psaume 51^e

**Antienne : N'entre pas en jugement avec ton serviteur :
aucun vivant n'est juste devant toi.** (Psaume 143,2)

Aie pitié de moi, mon Dieu,
dans ton amour, efface mon péché.

Lave-moi tout entier de ma faute,
purifie-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché :
ma faute est toujours devant moi.

Contre toi, et toi seul, j'ai péché,
ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait.

Détourne ta face de mes fautes,
enlève tous mes péchés.

Crée en moi un cœur pur, toi mon Dieu,
renouvelle et raffermis mon esprit.

Ne me chasse pas loin de ta face,
ne me reprends pas ton esprit saint.

Rends-moi la joie d'être sauvé ;
que l'esprit généreux me soutienne.

**Antienne : N'entre pas en jugement avec ton serviteur :
aucun vivant n'est juste devant toi.** (Psaume 143,2)

[Holy God, holy and strong, holy and immortal, have mercy upon us.]

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*

Prière d'entrée - The Collect

Let us pray for grace to keep Lent faithfully – Prions en paix

Silence is kept.

Holy God,
our lives are laid open before you:
rescue us from the chaos of sin
and through the death of your Son bring us healing and make
us whole in Jesus Christ our Lord.

[Amen]

Dieu fidèle,
en ce temps de préparation aux fêtes pascales,
nous mettons notre confiance en toi.
Accompagne-nous durant ces quarante jours
afin que nous nous tournions vers toi,
en écoutant ta Parole
et en nous mettant au service les uns des autres.
Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,
qui vit et qui règne avec toi, Père, et le Saint-Esprit,
un seul Dieu pour les siècles des siècles.

Assemblée : Amen

Reading from the prophet Joel

Yet even now, says the Lord, return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning;

13 rend your hearts and not your clothing. Return to the Lord, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and relents from punishing.

14 Who knows whether he will not turn and relent, and leave a blessing behind him, a grain offering and a drink offering for the Lord, your God?

15 Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly;

16 gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast. Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy.

17 Between the vestibule and the altar let the priests, the ministers of the Lord, weep. Let them say, "Spare your people, O Lord, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, "Where is their God?" "

18 Then the Lord became jealous for his land, and had pity on his people.

(2, 12-18)

859

Be Thou My Vision

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of music. The first system has four measures with lyrics: '1 Be thou my vi - sion, O Lord of my heart; 2 Be thou my wis - dom, and thou my true word; 3 Rich - es I heed not, nor vain, emp - ty praise; 4 High King of heav - en, my vic - to - ry won,'. The second system has three measures with lyrics: 'naught be all else to me, save that thou art— I ev - er with thee and thou with me, Lord. thou mine in - her - i - tance, now and al - ways: may I reach heav - en's joys, O bright heaven's sun!'. The score includes a treble clef, a bass clef, a key signature of two flats (Bb), and a 3/4 time signature. Chord symbols Eb, Ab, Cm, Bb, Eb, Bb, Ab, and Bb are placed above the staff. The lyrics are aligned with the notes in the treble clef.

859 Be Thou My Vision

9

thou my best thought, by day or by night;
 Thou my great Fa - ther; thine own may I be,
 thou and thou on - ly first in my heart,
 Heart of my own heart, what - ev - er be - fall,

13

wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.
 thou in me dwell - ing and I one with thee.
 high King of heav - en, my treas - ure thou art.
 still be my vi - sion, O Rul - er of all.

Detailed description: This is a musical score for the hymn 'Be Thou My Vision'. It consists of two systems of music. The first system starts at measure 9 and ends at measure 12. The second system starts at measure 13 and ends at measure 16. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). Chord symbols are placed above the vocal line: A♭, E♭, Cm, A♭, B♭ for the first system; E♭, Cm, A♭, Fm, E♭ for the second system. The lyrics are written below the vocal line.

Bonne Nouvelle de Jésus Christ selon Matthieu

Jésus dit : quand vous jeûnez,
ne prenez pas un air abattu, comme les hypocrites :
ils prennent une mine défaite
pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent.
Amen, je vous le déclare :
ceux-là ont reçu leur récompense.
Mais toi, quand tu jeûnes,
parfume-toi la tête et lave-toi le visage ;
ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes,
mais seulement de ton Père qui est présent au plus secret ;
ton Père qui voit au plus secret te le rendra.
« Ne vous faites pas de trésors sur la terre,
là où les mites et les vers les dévorent,
où les voleurs percent les murs pour voler.
Mais faites-vous des trésors dans le ciel,
là où il n'y a pas de mites ni de vers qui dévorent,
pas de voleurs qui percent les murs pour voler.
Car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur. (6, 16-21)

Gloire à toi, Seigneur !

A:

Lou-ange à toi, ô Christ. 1

Detailed description: This block contains a short musical phrase in treble clef. It consists of a single line of music with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4/4 time signature. The melody is: G4 (quarter), A4 (quarter), B♭4 (quarter), C5 (quarter), B♭4 (quarter), A4 (quarter), G4 (quarter). The phrase ends with a double bar line. Below the staff, the text 'Lou-ange à toi, ô Christ.' is written, followed by a small '1' at the end of the line.

Prédication - Sermon

Il y a quelques jours, la famille musulmane commençait le Ramadan ; aujourd'hui, c'est au tour des chrétiens d'entrer en *carême*. Pour beaucoup, un temps sévère, autrefois on parlait volontiers d'un temps clos durant lequel l'*Église* ne célébrait aucun mariage et apostrophait les réjouissances !

Le *carême* commence aujourd'hui par l'*imposition des cendres*, ce geste nous rappelle ce que nous sommes : *terre, poussière, cendres*. Ces paroles accompagnent d'ailleurs aussi l'*ensevelissement* d'un chrétien. Les *cendres* nous rappellent ce que nous sommes. Le *psalmiste* utilise une autre image encore : *L'homme ! dit-il, ses jours sont comme l'herbe ; comme la fleur des champs, il fleurit : dès que souffle le vent, il n'est plus, même la place où il était l'ignore*¹. Au début de ce même *psaume*, le *psalmiste* dévoile une autre réalité encore : *Le Seigneur réclame ta vie à la tombe et te couronne d'amour et de tendresse*². Le *carême* dans lequel nous entrons ce soir se situe entre ces *deux affirmations*, terre, poussière et cendres nous sommes, mais le *Seigneur n'agit pas envers nous selon nos fautes, ne nous rend pas selon nos offenses*³, au contraire, *il nous couronne d'amour et de tendresse*.

These ashes remind us of our finitude: we are earth, dust and ashes! But Christ also reminds us of what we are called to become: forgiven and reconciled!

Pour beaucoup le *carême* s'apparente au *jeûne* ! Mais de quel jeûne s'agit-il ? Vous aurez certainement remarqué que les paroles de *Jésus* battent en brèche les idées habituelles que

nous avons du jeûne, synonyme de tristesse, d'austérité ou pire encore de souffrance ! *Jésus* exhorte ses disciples qui jeûnent à *ne pas être sombres ou tristes* (v16), au contraire, il leur dit : *Quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage* (v17). Le *jeûne* auquel *Jésus* nous invite, répand avant tout le parfum de la *joie du pardon*.

The fasting to which Jesus invites us rhymes with this joy that dwells in him.

En ce premier des quarante jours qui nous mènent au cœur du mystère pascal, j'aimerais relever *trois mots* qui donnent sens au jeûne :

- **Suivre** : *Jésus* appelle d'abord ses *disciples* à le suivre : *Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive*². Dans quelques passages, *Jésus* précise aussi que *pour le suivre*, il nous faut accepter de *renoncer* ! *Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut pas être mon disciple. Celui qui ne porte pas sa croix pour marcher à ma suite ne peut pas être mon disciple*⁵. *Suivre* et *renoncer*, *renoncer* et *suivre*, les deux s'enchaînent... Une chose importe : ne pas renoncer pour renoncer, mais *renoncer* pour *suivre* le *Christ* ! Le *carême*, c'est d'abord cela : *suivre le Christ*, monter avec lui jusqu'à Jérusalem, passer, avec lui, de la *mort* à la *vie*.

Lent is first and foremost this: to follow Christ, to go up with him to Jerusalem, to pass with him from death to life.

- **Partager** : Si nous renonçons à quelque chose, c'est pour le partager avec d'autres. La *renonciation* n'est jamais un but en soi, au contraire, elle prend tout son sens dans le *partage et l'engagement*. *Ésaïe*, le prophète nous y exhortait déjà : *Le jeûne qui me plaît, n'est-ce pas ceci : faire tomber les chaînes injustes, délier les attaches du joug, rendre la liberté aux opprimés, briser tous les jougs*⁶ ?

To enter into Lent is to learn to receive and share what we have and what we are.

- **Se réjouir** : Suivre le *Christ*, partager ce que nous avons et ce que nous sommes, *nous rend heureux* ! *Réjouissez-vous dans le Seigneur*, disait l'apôtre *Paul*⁷, réjouissez-vous car le Christ ne laisse *aucun* au bord du chemin, au contraire il abandonne *99 brebis pour chercher l'unique qui s'est perdue*⁸ ! La *source de la joie*, est bien dans le *Christ*, l'icône du *Père* et le *frère* des hommes et des femmes de la terre.

Alors, le *carême* est-il un temps triste ? Non, il est plutôt une *occasion* de laisser le *Christ* s'approcher de nous, de faire *chemin* avec lui, et chemin faisant, partager avec ceux et celles que nous y rencontrerons, la *tendresse* et l'*amour* de *Dieu*. Alors, *revenez au Seigneur votre Dieu, car il est tendre et miséricordieux*⁹ !

To enter into Lent is to learn to receive and share what we have and what we are. And above all, to welcome the joy of forgiveness and reconciliation that Christ offers us.

- 1 Psaume 103, 15-16
- 2 Psaume 103,4
- 3 Psaume 103
- 4 Marc 8,34
- 5 Luc 14,26-27
- 6 Ésaïe 58,6
- 7 Philippiens 4,4
- 8 Matthieu 18,12
- 9 Joël 3,13

Jeu d'orgue

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*

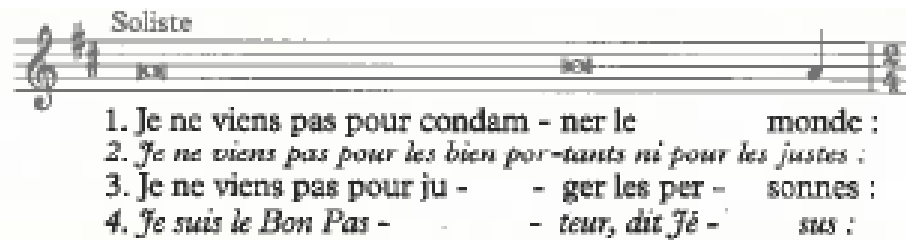
Parfois,
en examinant notre vie, nous sommes déçus
et nous avons honte de nous-mêmes.
Nous savons que nous ne sommes pas
tels que nous pourrions ou devrions être,
tels que nous aimerions être.
Souvent nous nous sentons
enfermés dans notre passé,
et figés dans notre présent.

Chant de méditation



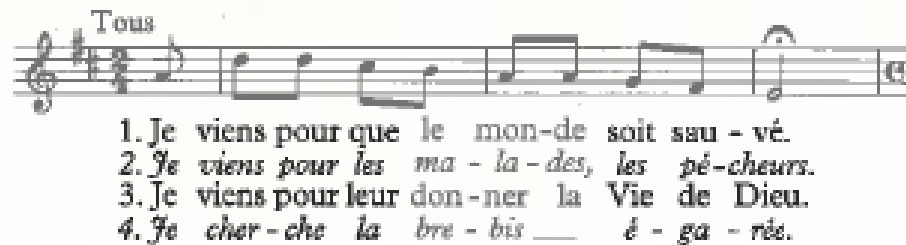
Changez vos cœurs, croyez à la Bonne Nou - vel - le !
Changez de vie, croyez que Dieu vous ai - me !

Soliste



1. Je ne viens pas pour condam - ner le monde :
2. *Je ne viens pas pour les bien por-tants ni pour les justes :*
3. Je ne viens pas pour ju - - ger les per - sonnes :
4. *Je suis le Bon Pas - - teur, dit Jé - sus :*

Tous



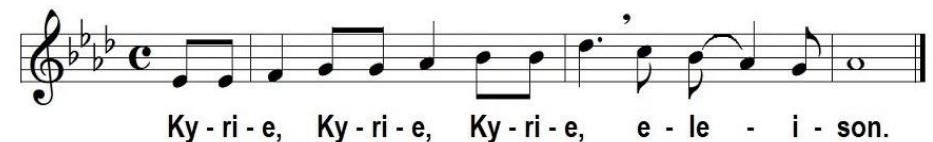
1. Je viens pour que le mon-de soit sau - vé.
2. *Je viens pour les ma - la - des, les pé - cheurs.*
3. Je viens pour leur don - ner la Vie de Dieu.
4. *Je cher - che la bre - bis é - ga - rés.*

5. Je suis la porte, dit Jésus :
Qui entrera par moi sera sauvé.
6. Je suis l'eau vive, dit Jésus :
Qui boira de cette eau n'aura plus soif!
7. Je suis la lumière du monde :
Qui marche dans mes pas sera sauvé !
8. Qui croit en moi a la vie éternelle.
Croyez en mes paroles et vous vivrez.

Pasteur Philippe Eber

Dieu très miséricordieux,
Père de notre Seigneur Jésus Christ,
nous confessons que nous avons péché
en pensée, en parole et en action.

Seigneur,
nous ne t'avons pas aimé de tout notre cœur,
de tout notre esprit et de toute notre force.
Nous n'avons pas aimé notre prochain comme nous-mêmes.
Nous n'avons pas pardonné aux autres,
comme nous avons été pardonnés.
Seigneur, prends pitié !



Ky - ri - e, Ky - ri - e, Ky - ri - e, e - le - i - son.

Rév. Mark Barwick

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us.
We have not been true to the mind of Christ.
We have grieved your Holy Spirit.

Lord, have mercy.

Kyrie...

Seigneur,
nous te confessons toutes nos infidélités passées,
notre orgueil, notre hypocrisie et l'impatience de nos jours.
Seigneur, prends pitié !

Kyrie...

Our self-indulgent appetites and ways,
and our exploitation of other people.
Lord, have mercy.

Kyrie...

Seigneur,
nous reconnaissons notre colère
face à nos propres frustrations et notre jalousie
face à ceux qui ont plus de chance que nous.
Seigneur, prends pitié !

Kyrie...

Our intemperate love of worldly goods
and comforts and our dishonesty in daily life and work.
Lord, have mercy.

Kyrie...

Seigneur,
nous confessons
notre négligence dans la prière
et notre incapacité te faire confiance.

Kyrie...

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*

Seigneur,
accepte notre repentance
pour les torts que nous avons faits,
pour notre aveuglement
à la souffrance et à l'indigence humaine,
et notre indifférence à l'injustice et à la cruauté.

Prière

Prions en paix le Seigneur

- silence-

Seigneur Dieu,
pardonne-nous notre étroitesse et la peur
qui nous empêchent de renoncer au passé.
Donne-nous la force de croire qu'avec ton aide,
nous devenons des «êtres nouveaux».
Ouvre-nous au souffle de ton Esprit
qui nous pardonne et nous renouvelle.
Après avoir jeté nos vieux manteaux miteux,
aide-nous à discerner l'avenir que tu nous prépares,
remplis de joie et de confiance.
Par Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée : Amen

Annonce du pardon

À vous tous qui vous reconnaissez pécheurs,
et qui croyez que le Père vous a fait miséricorde
en son Fils, Jésus Christ,
j'annonce le pardon de tous vos péchés.
Au nom du Père (+) et du Fils et du Saint-Esprit.

Présentation des cendres The Imposition of Ashes

Pasteur Philippe Eber

Dieu de la vie,
tu nous as créés de la poussière de la terre,
tu nous as insufflé le souffle de la vie.

Ces cendres que voici
sont un signe de notre finitude.
Elles sont aussi le signe de ton amour.

Nous te prions :
conduis-nous sur le chemin de ton Fils,
qui nous fait aller de commencement.
Tu es béni pour les siècles des siècles.

Assemblée : Amen

Rév. Mark Barwick

Dear friends in Christ, I invite you to receive these ashes as a sign of the spirit of penitence with which we shall keep this season of Lent.

God our Father, you create us from the dust of the earth:
grant that these ashes may be for us a sign of our penitence
and a symbol of our mortality; for it is by your grace alone
that we receive eternal life in Jesus Christ our Saviour. **Amen.**

Les personnes qui le souhaitent peuvent à présent
s'approcher pour recevoir le signe des cendres.

Please come forward for the imposition of Ashes.
To each is said Remember that you are dust, and to dust you
shall return. Turn away from sin and be faithful to Christ.

Les personnes qui le souhaitent peuvent à présent
s'approcher pour recevoir le signe des cendres.

Jeu d'orgue doux et paisible durant l'imposition des cendres
L'officiant marque d'une croix le front de chaque
personne avec les cendres, en disant les mots suivants:

**Souviens-toi : tu es poussière,
et tu retourneras à la poussière ;
mais l'amour du Seigneur est pour toujours.**

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*

Prière d'action de grâce & Notre Père

Seigneur, Dieu de justice et de paix,
tu nous envoies marteler nos épées pour en faire des socs,
nos lances pour en faire des serpes.

Conduis-nous de la mort à la résurrection,
transforme notre désespoir en espérance
et conduis-nous de la peur à la confiance.

Encourage-nous à prier
et à travailler ensemble,
à rire et à pleurer,
à donner et à recevoir,
à rêver et à œuvrer.

Que nos cœurs, le monde et l'univers
soient remplis de ton amour et de ta paix,
de ton pardon et de ta bénédiction.
Tu es béni pour les siècles des siècles.

Amen.

Avec tous ceux qui mettent leur confiance en toi,
nous nous tournons vers toi, pour te dire :

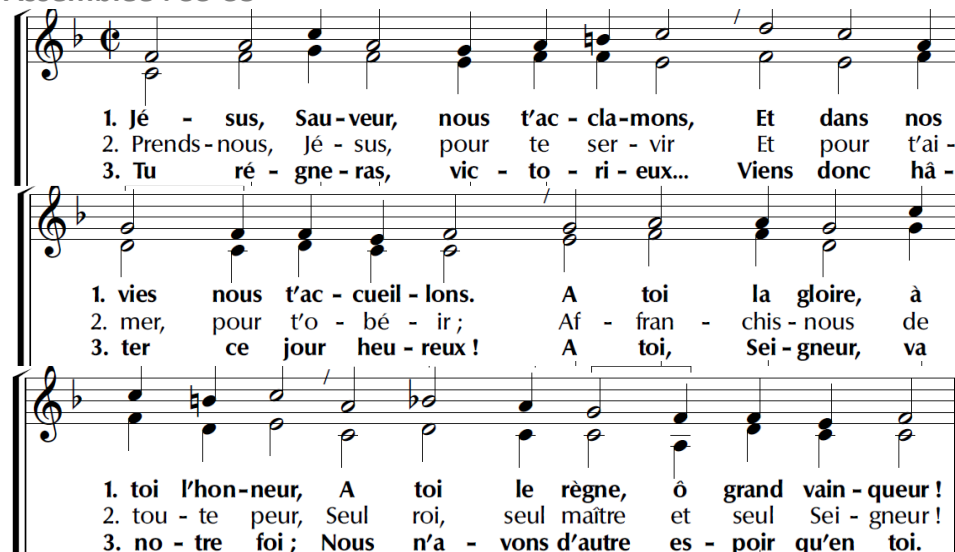
**Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.**

**Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour,
pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés
et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal,
car c'est à toi qu'appartient le règne,
la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen**

Seigneur, notre Dieu,
nous te rendons grâce
de toujours nous accueillir tels que nous sommes.
Que ton amour nous garde à jamais,
par Jésus Christ, ton Fils
notre Seigneur et notre frère
qui vit et qui règne avec toi
dans l'unité du Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des siècles.

Assemblée : Amen

Assemblée : 33-35



1. Jé - sus, Sau - veur, nous t'ac - cla - mons, Et dans nos
2. Prends - nous, Jé - sus, pour te ser - vir Et pour t'ai -
3. Tu ré - gne - ras, vic - to - ri - eux... Viens donc hâ -

1. vies nous t'ac - cueil - lons. A toi la gloire, à
2. mer, pour t'o - bé - ir; Af - fran - chis - nous de
3. ter ce jour heu - reux ! A toi, Sei - gneur, va

1. toi l'hon - neur, A toi le règne, ô grand vain - queur !
2. tou - te peur, Seul roi, seul maître et seul Sei - gneur !
3. no - tre foi; Nous n'a - vons d'autre es - poir qu'en toi.

Envoi



P: Al - lez dans la paix du Seigneur !
A: Nous ren - dons grâce à Dieu !

Pasteur Jehan-Claude Hutchen, *inspecteur ecclésiastique*

Bénédiction

Que le Dieu
de l'amour et de la consolation,
de la grâce et du pardon,
vous bénisse et vous garde.

Dieu, Père, + Fils et Saint Esprit.
Dieu béni pour les siècles des siècles.

Assemblée : Amen